

**UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI**  
**Filozofická fakulta**

**BAKALÁŘSKÁ PRÁCE**

**2015**

**Kateřina Lamaczová**

**UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI**  
**Filozofická fakulta**  
**Katedra romanistiky**

**Estudio de los neologismos españoles en el  
Banco de neologismos**

**A Study of Spanish neologisms in the Bank of  
neologisms**

(Bakalářská práce)

Autor: Kateřina Lamaczová  
Vedoucí práce: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Olomouc 2015

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

.....

Podpis autora práce

Na tomto místě bych ráda poděkovala svému vedoucímu práce, Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D., za cenné rady, připomínky a ochotu při konzultacích v průběhu zpracování této bakalářské práce.

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	5
2. BASE TEÓRICA .....	7
2.1 Estudio de la neología .....	7
2.1.1 Neología y neologismo .....	7
2.1.2 Clasificación.....	10
2.1.3 Criterios de aceptabilidad.....	12
2.2 Préstamo .....	14
2.2.1 Definición de préstamo .....	14
2.2.2 Clasificación.....	17
2.2.3 Neología del préstamo.....	19
3. ANÁLISIS DE LOS NEOLOGISMOS .....	21
3.1 Observatori de neologia .....	21
3.2 Metodología .....	24
3.3 Datos obtenidos.....	25
4. CONCLUSIONES.....	35
5. BIBLIOGRAFÍA.....	37
6. RESUMÉ .....	38
7. ANOTACE.....	39
8. ANNOTATION .....	40

# 1. INTRODUCCIÓN

Durante la historia tanto en la fonética como en la gramática y en el léxico de cada lengua surgen cambios constantemente. Esta evolución de la lengua refleja nuestra historia y los continuos cambios en la sociedad, cultura, tecnología, ciencia, política, economía y otros fenómenos. A nivel léxico, estos cambios suponen, por un lado, la aparición de palabras nuevas que denominan nuevos conceptos y realidades, por otro lado, la desaparición o la modificación del significado de las palabras que expresan conceptos y realidades anticuados. Las palabras nuevas que aparecen en una lengua se denominan neologismos y las palabras anticuadas son arcaísmos. Tanto los arcaísmos como los neologismos son demostraciones de la evolución de la lengua y también de su vitalidad.

Cuando los hablantes de una lengua tienen la necesidad de una palabra nueva, la lengua les ofrece varios recursos. Estos recursos pueden ser propios de la lengua, es decir, las palabras nuevas se forman utilizando afijos y lexemas con los que cuenta la lengua dada. Estos procesos son: la derivación, la composición, la acronimia y la siglación. A menudo, por el contacto entre los hablantes de lenguas diferentes, por contactos entre dos o más culturas diferentes o por otras razones, la lengua puede tomar una palabra o un significado de otra lengua. En este caso se trata de préstamos y calcos. Muy pocas veces se crean palabras completamente nuevas, este proceso se llama la creación «ex nihilo».

El tema de este trabajo es la descripción de la problemática del estudio de la neología y de los neologismos, sobre todo los préstamos, y su relación con los cambios y hechos extralingüísticos, en este caso con la crisis económica. El trabajo está dividido en dos partes principales: la parte teórica y el análisis de los neologismos.

En la parte teórica, en primer lugar, se describirá el estudio de la neología. Este capítulo se ocupará de explicar qué es la neología y qué son los neologismos, qué tipos de neologismos existen, cómo y por qué se crean, cómo podemos reconocer que una palabra es o no es un neologismo y, también, cuáles son los criterios de aceptabilidad de un neologismo en la lengua. En segundo lugar, se hará una característica de un tipo de neologismo específico: el préstamo. Se explicará qué es un préstamo, por qué se toman palabras de otras lenguas y de cuáles lenguas se suelen tomar, qué tipos de préstamos existen y cómo se adaptan al sistema ortográfico y fonético de la lengua receptora. Además, se hará una clasificación del préstamo dentro de la neología.

En la segunda parte de este trabajo se hará un análisis de un tipo de neologismos: los préstamos. Se analizarán los préstamos que aparecen en el *Banco de neologismos*, corpus creado por el Observatori de neologia y el Centro Virtual Cervantes que abarca los neologismos recogidos por el Observatori entre los años 2004 y 2010. Para ello, un capítulo se dedicará a resumir los métodos que utiliza el Observatori de neologia a la hora de detectar y clasificar los neologismos. Además, se describirán las ventajas y desventajas de este método. El objetivo del análisis de los préstamos será demostrar la influencia de los factores extralingüísticos en el léxico español, en concreto se analizará la influencia de la crisis económica. Nuestra premisa es que, a partir del año 2007, que es cuando empieza la crisis económica, aparecerán en el corpus por porcentaje más préstamos conectados con el campo de economía que en los años anteriores. A continuación se hará un análisis de los datos obtenidos y se elaborarán gráficos y tablas que mostrarán la composición de los préstamos pertenecientes al campo de economía y se presentarán los resultados y las conclusiones del análisis.

## **2. BASE TEÓRICA**

### **2.1 Estudio de la neología**

La lengua es un organismo vivo que evoluciona constantemente en todos sus niveles: fonético, fonológico, morfológico, sintáctico y léxico. El cambio léxico es el que ocurre con más rapidez dado que está estrechamente relacionado con los cambios en la sociedad: los acontecimientos y las nuevas realidades que, en el transcurso de tiempo, aparecen o desaparecen en ella. Al evolucionar el léxico, algunas palabras caen en desuso o reciben otro significado, mientras que otras aparecen y empiezan a difundirse en la lengua. La aparición de palabras nuevas, es decir, neologismos en la lengua es el objeto de estudio la disciplina lingüística denominada neología. Como afirma J. Freixa (2008: s. p.), la neología se manifiesta con más vigor en el léxico y por tanto, al hablar de la neología en el sentido del estudio de palabras nuevas, se trata de neología léxica.

En actualidad, como afirma M. T. Cabré (2008: s. p.), el estudio de la neología ha adquirido gran importancia, sobre todo asociada con la terminología. De un lado, el desarrollo acelerado de la ciencia y tecnología ha causado muchas necesidades denominativas. De otro lado, gracias a estas tecnologías han aparecido nuevos medios de comunicación que facilitan la difusión rápida de la información sobre estos avances tecnológicos y también de las voces nuevas que los denominan. La comunicación internacional y la globalización provocan la influencia de otras lenguas, principalmente de inglés, en todos los idiomas y de ahí han surgido dos tendencias contrarias en lingüística: por una parte se intensifica el uso de inglés y por otra se intenta proteger las lenguas menos dominantes. En consecuencia, se han creado planes de política lingüística defensiva para las lenguas amenazadas y para las lenguas que se consideran poco dominantes.

#### **2.1.1 Neología y neologismo**

Las definiciones de palabra *neologismo* que nos ofrece el *Diccionario de la Real Academia Española* del año 2011 son: «vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua» y «uso de estos vocablos o giros nuevos». En el *Diccionario de uso del español* M. Moliner (1986: 503) agrega también que

«Son, en general, considerados legítimos, sin necesidad de que estén sancionados por la Real Academia, los tecnicismos necesarios para designar conceptos nuevos, así como las designaciones científicas

formadas con una raíz culta para atender una nueva necesidad, de acuerdo con las normas generales de la derivación».

M. A. Ezquerro (2007: 13) define neologismo como «todo elemento léxico de reciente incorporación en la lengua». El término *neología* aparece en la 23 edición del *DRAE* como «proceso de formación de neologismos» y «estudio de los neologismos». Guerrero Ramos (2010: 10-11) ve la relación entre *neología* y *neologismo* analógica a la existente entre proceso y producto y afirma que «la neología es el proceso por el cual el cambio lingüístico hace aparecer formas y sentidos nuevos» y que «debe poder ser estudiada al nivel de sus consecuencias, de sus resultados, es decir, de los neologismos».

Cabré (2008: s. p.) afirma que en actualidad la definición tradicional de neología resulta pobre y agrega que la neología se efectúa en tres niveles: lingüístico, cultural y político. A nivel lingüístico, la neología entiende la adopción de formas y recursos nuevos para denominar las nuevas realidades, a nivel cultural la neología refleja evolución y desarrollo técnico y cultural de la sociedad y, finalmente, a nivel político la lengua debe disponer de denominaciones para todas las necesidades expresivas y comunicativas de los hablantes para no perder su estatus de lengua de cultura.

La creación neológica está condicionada sobre todo por factores extralingüísticos. Ezquerro (1996: 9-10) pone énfasis en este hecho y afirma que:

«Ninguna lengua puede conformarse con el vocabulario que posee en el momento de su nacimiento (¿cuándo nace una lengua?), pues de ser así quedaría obsoleta sin poder seguir las transformaciones que se producen en el mundo extralingüístico, no sería capaz de progresar y desaparecería al no llegar a satisfacer las necesidades de sus usuarios.»

A continuación explica que la influencia de las realidades extralingüísticas se pueden observar en el léxico y menciona dos tipos de palabras que están estrechamente relacionadas con estas realidades. Se trata de *palabras-testigo* y *palabras-clave*. Palabra-testigo es una palabra que es un símbolo de un hecho importante o de un cambio que se produce en la sociedad. Palabra-clave es una palabra que representa una idea social de una época concreta. En la lengua son muy frecuentes las palabras-testigo, en cambio, hay pocas palabras-clave.

J. Freixa (2008: s. p.) también destaca la importancia del factor social que actúa en la lengua y afirma que, a consecuencia, en el léxico se manifiestan dos necesidades contradictorias: el cambio y la estabilización. De un lado es necesario que el léxico sea uniforme para que los hablantes se puedan comunicar con facilidad, por tanto hay una tendencia de conservación en la lengua. De otro lado, surge la necesidad de denominar realidades nuevas en

el mundo o emociones individuales de los hablantes, en otras palabras, una tendencia de innovación del léxico. En consecuencia, en la lengua al mismo tiempo aparecen palabras nuevas, mientras que las antiguas desaparecen o adquieren nuevos significados. Por tanto, la renovación del léxico es parcial y continua. Ramos (2010: 11-13) habla sobre tres principios de la neología. El primer principio es la continua evolución de la lengua, su adaptación a las circunstancias y a las nuevas necesidades que surgen durante el tiempo. El segundo principio es contradictorio, se trata de una autodefensa de la lengua que asegura la comunicación entre varias generaciones. Y como tercer principio de la neología afirma que «cuando una lengua tiene necesidad de una palabra, se acomoda o la acomoda». A continuación, Ramos destaca que todas las palabras o unidades léxicas han sido en algún momento neológicas, han tenido un primer momento neológico. Asimismo Ezquerria (2007: 34) afirma que «todas nuestras palabras en algún momento, bajo un aspecto u otro, fueron neologismos». Muchos de los neologismos tienen una vida muy corta y pronto se convierten en arcaísmos, otros se siguen utilizando durante mucho tiempo. En conclusión, Ramos (2010: 11-13) afirma que todo tipo de neologismo es necesario y que la neología es uno de los indicadores más importantes de la vitalidad de una lengua y que una lengua sin neología sería una lengua muerta.

En suma, un neologismo es un elemento léxico que aparece por primera vez en la lengua por motivos en general extralingüísticos. Esta definición, sin embargo, no es unívoca a la hora de detectar un neologismo y decidir si una voz es nueva o no. Un criterio objetivo es el que utiliza por ejemplo el *Observatori de neologia* (2004: 3) que considera como neologismo las palabras que no figuran en diccionarios de referencia. No obstante, este criterio no es suficiente, por razones que explica Ezquerria (2007: 11): «el diccionario, cualquier diccionario, el académico u otro, no consigna todas las voces de la lengua de un momento dado, ni siquiera un repertorio de carácter general como el académico». Cabré (2008: s. p.) resume cuatro parámetros que ayudan a determinar si una voz es neológica o no: la diacronía, la lexicografía, la inestabilidad sistemática y la psicología. Estos cuatro parámetros se completan y según ellos un neologismo se entiende como una unidad de la lengua que ha aparecido recientemente, no figura en los diccionarios, presenta rasgos de inestabilidad formal o semántica en la lengua y es percibida como nueva por los hablantes.

Ramos (2010: 13) afirma que una palabra pierde el carácter neológico cuando sirve de base para la formación de derivados y cuando desarrolla nuevos sentidos. Si se trata de un préstamo, pierde su carácter neológico cuando se adapta al sistema fonético y gráfico de la lengua receptora.

## 2.1.2 Clasificación

Los neologismos se pueden clasificar desde dos puntos de vista: según la causa de su creación y según los recursos que se han utilizado para su creación. Además, Freixa (2008: s. p.) distingue la neología léxica y la neología especializada, es decir, neonomia.

Ezquerria (2007: 13) distingue dos grupos de neologismos según las causas que llevan a su creación. Si la causa es objetiva, es decir, la voz nueva se emplea por necesidad de denominar una realidad nueva, el carácter de este neologismo es denotativo y se trata de neología denominativa. En el caso contrario, las causas de aparición de un neologismo son subjetivas y surgen por la necesidad expresiva del hablante que intenta expresarse de una manera original y diferente. Estos neologismos tienen carácter expresivo y son productos de la neología estilística.

Para la creación de un neologismo se pueden emplear los siguientes recursos de la lengua: creación de una palabra completamente nueva, cambio de categoría gramatical de una palabra existente, aplicación de un significado nuevo a una palabra ya empleada. A veces, por varios motivos, la lengua recoge la palabra o su estructura de otras lenguas. En este caso se trata de préstamos y calcos. Ramos (2010: 24-25) divide la neología en dos grupos grandes: de forma y de sentido.

Según la clasificación de Ramos, la neología de forma emplea estos recursos: creación «ex nihilo», creación por combinación de elementos léxicos existentes, acronimia y siglación, el préstamo. La creación «ex nihilo» es muy poco frecuente en el español actual y es diferente de otros neologismos por el hecho de que su motivación, que puede ser fonológica, morfológica o semántica, existe solo para el creador. Un ejemplo de este caso es la palabra *gas*. Dentro de este grupo de neologismos pertenece también la creación onomatopéyica que está definida por Ezquerria (1996: 15) como «la conversión de los sonidos naturales en una palabra cuyo significante imita la realidad extralingüística».

Uno de los procedimientos más productivos en español contemporáneo, según Ramos (2010: 24-37), es la creación por combinación de elementos léxicos existentes, es decir, por derivación o composición. Un caso particular es la composición culta que es muy frecuente sobre todo en los lenguajes técnicos y especializados. En relación con la composición culta, Ramos destaca una tendencia actual en la lengua general que consiste en crear palabras compuestas nuevas que tienen el aspecto de la composición culta pero sus componentes pertenecen al léxico general, como por ejemplo las palabras *autoescuela*, *autopista* o *autostop*.

La acronimia es un recurso neológico que en español pocas veces tiene carácter denominativo. Las siglas, sin embargo, cuando llegan a lexicalizarse, esto es, cuando se pierde la noción de su origen y se escriben con minúsculas, muchas veces acaban como neologismos y, al final, se perciben como una palabra más e incluso pueden dar lugar a nuevos compuestos o derivados. Entre las siglas lexicalizadas pertenecen palabras como *sida*, *elepé* o *láser*.

El préstamo, difundido sobre todo por los medios de comunicación, es un procedimiento de neología muy frecuente en actualidad, sobre todo el préstamo de inglés. Se distingue entre los préstamos denominativos, que sirven para denominar nuevas realidades que vienen de otro país, y los préstamos estilísticos o préstamos de lujo, que aparecen en general por la intención del hablante de ser original o de utilizar una palabra de otra lengua que tiene más prestigio. La problemática de la neología del préstamo y su clasificación se tratará con más detalle en el capítulo 2.2.

Los procedimientos de la neología de forma comparten una característica elemental: aportan a la lengua nuevas formas. En cambio, la neología semántica aporta nuevos significados a las formas ya existentes. Ramos (2010: 39-41) incluye en la neología semántica la formación de lexías complejas, la neología por conversión y el cambio semántico por metáfora. Las lexías complejas o unidades sintagmáticas son aquellas expresiones cuyo significado no se puede deducir de la suma de los significados de sus constituyentes sino que tienen un significado único, por tanto deberían tener su propia entrada en el diccionario. Aquí pertenecen por ejemplo *coche bomba* u *hombre rana*. La neología por conversión entiende un cambio de categoría gramatical del lexema como en *hablar claro*, *cementería* (por industria cementera), etc. La última forma de neología semántica es el cambio de significado por metáfora, en otras palabras, la conservación de solamente un aspecto del significado de la palabra original, por ejemplo *descongelación salarial*.

No todos los autores están de acuerdo con esta clasificación formal, en particular, parece problemática la clasificación de los préstamos, por tanto se tratará este tema con más detalle en el capítulo 2.2.

Según J. Freixa (2008: s. p.), la neología está estrechamente ligada a la terminología dado que son las lenguas especializadas donde por primera vez aparecen los neologismos que designan a las realidades nuevas. La existencia de estas realidades nuevas, después, se hace notoria también entre la gente y la palabra nueva que la denomina pasa de ser un término a ser una palabra de la lengua general. Por tanto, la frontera entre la terminología y el lenguaje especializado no es clara, puesto que muchas palabras que originalmente son términos

utilizamos diariamente. Freixa distingue dos tipos de neologismos: neologismos de la lengua general, es decir, neologismos propiamente dichos y neologismos de las lenguas de especialización o neónimos.

Los neologismos de la lengua general tienen un carácter espontáneo, suelen tener un valor estilístico y por tanto su uso en la lengua depende de si son solamente objetos de una moda o no, comúnmente suelen tener un carácter efímero. Su carácter es interno, no se suelen difundir a otras lenguas, en otros términos, no tienen carácter internacional. A la hora de su creación, a menudo recorren a las fuentes antiguas o dialectales de la lengua o se trata de préstamos, en cambio, no suelen utilizar los temas grecolatinos. Los neologismos de las lenguas de especialidad tienen el carácter planificado y estable, es necesario que sean monorreferenciales y surgen por necesidades denominativas. Para su creación se suele acudir a formantes internacionales como son los temas cultos para facilitar su comprensión y para que tengan vocación internacional. Además, tienen que pertenecer a un dominio de especialidad.

### **2.1.3 Criterios de aceptabilidad**

Como se ha mencionado en el capítulo anterior, la neología y los neologismos son necesarios e importantes para cada lengua viva. J. Freixa (2008: s. p.) distingue entre la neología espontánea y planificada. La neología espontánea es individual y libre, mientras que la neología planificada está sometida a la normalización y su función principal es la de satisfacer las necesidades terminológicas.

Ramos (2010: 14-16) establece los cinco criterios siguientes de aceptabilidad lingüística de un neologismo. El neologismo debe: ser conforme al sistema de la lengua, ser capaz de expresar bien la realidad, tener la capacidad de integrarse en la lengua, ser el único utilizado para expresar una noción y, además, tener cierto valor sociolingüístico. Los criterios de aceptabilidad terminológica que menciona Ramos son los siguientes. Para los términos nuevos es importante que sean aceptados por el *comité de referencia*. Hay que considerar las posibilidades de aceptabilidad del término según experiencia obtenida con palabras aceptadas o rechazadas anteriormente. Se prefiere la formación culta dado que facilita la traducción del término. Importante es el contenido informativo del término y su uso por organismos oficiales y autoridades de la disciplina correspondiente. Finalmente, el neologismo es normalizado o rechazado por el *comité de normalización*.

J. Freixa (2008: s. p.) distingue tres grupos de criterios de aceptabilidad: lingüísticos, psicosociolingüísticos y metodológicos. A parte de los criterios que expone Ramos, Freixa añade algunos demás. En concreto, destaca la importancia de la forma del neologismo que debería: ser breve y simple, tener el significado transparente para los hablantes, tener un valor estético y no ser difícil de memorizar. Además, debería ser capaz de formar derivaciones y compuestos. Sin embargo, Freixa concluye que a pesar de todos estos criterios que se pueden aplicar, la última palabra siempre la tienen los hablantes que actúan sin mirar estos criterios.

Ramos (2010: 43-44) también afirma que a pesar de todos estos criterios, cuando aparece una palabra nueva, no se sabe si solo es temporal o se establecerá en la lengua. Por consiguiente, se fija de que hay una tendencia purista en contra de los neologismos, sobre todo en contra de los préstamos, y eso ya desde la época clásica. En general, se puede decir que las nuevas generaciones son más abiertas a las palabras nuevas, mientras que la gente mayor es más conservativa, aunque es una cuestión muy individual y no solo depende de factores socio-culturales. Freixa (2008: s. p.) advierte que la tradición purista frena la expansión normal y natural de la lengua.

## 2.2 Préstamo

El préstamo es un recurso neológico muy frecuente en todas las lenguas. El español ha estado adquiriendo palabras de otras lenguas en todas las épocas. Ezquerria (1996: 10-11) indica que el 41 % de las palabras de español provienen originalmente de otras lenguas, no obstante, solamente representan un 10 % del uso. En cambio, las palabras patrimoniales aunque solamente abarcan el 23 % del vocabulario, experimentan el uso mayoritario (81 %). Las causas por las que la lengua adquiere palabras de otros idiomas son, igual que las causas por las que se crean todos los neologismos, extralingüísticas, esto es, factores políticos, económicos y culturales. Gómez Capuz (2005: 8) destaca que España, o la península ibérica, ha sido siempre una encrucijada de culturas diferentes y, por tanto, el léxico español refleja la historia del país y contiene voces con origen en árabe, visigodo, francés, catalán, gallego, portugués, italiano, lenguas amerindias, etc. Hoy en día, por la globalización, es sobre todo el inglés la lengua de la que el español incorpora la mayoría de los préstamos. Este hecho lo observa Ramos (2013: 123) explicando que los préstamos suelen proceder de una lengua de cultura cuya economía y progreso científico son dominantes, o bien de una lengua prestigiosa en el ámbito al que pertenece el préstamo concreto. Por tanto, aunque la mayoría de los préstamos provienen del inglés, hay ámbitos en los que su influencia no es tan dominante como, por ejemplo, la gastronomía o la moda.

### 2.2.1 Definición de préstamo

Como afirma Gómez Capuz (2005: 11), originalmente la palabra *préstamo* pertenece al campo de economía. En lingüística, este término se ha adquirido por metáfora con el significado de un elemento léxico que una lengua toma de otra. No obstante, el préstamo lingüístico no se devuelve y la lengua de origen no sufre ninguna pérdida de la palabra prestada. Además, el término *préstamo* designa tanto el proceso por el que una lengua toma una palabra de otra lengua, como las palabras o unidades léxicas prestadas. Ramos (2013: 116) también advierte que «las palabras no se prestan, sino que simplemente pasan de unas lenguas a otras sin que se cree obligatoriamente un movimiento de regreso.»

El Observatori de neologia (2004: 18) define préstamo como «unidad importada de otra lengua». La definición de préstamo lingüístico que proporciona la *RAE* es «elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra». Ezquerria (1996: 16) afirma que:

«En un sentido estricto, el préstamo consiste, según su caracterización de Josette Rey-Debove, en un proceso mediante el cual una lengua cuyo léxico es finito y fijo en un momento dado toma de otra lengua (cuyo léxico es también finito y fijo en un momento dado) una voz (en su forma y contenido) que no poseía antes.»

Gómez Capuz (2005: 7) utiliza para la descripción del fenómeno de préstamo la metáfora de la inmigración, en otras palabras, opina que una palabra prestada de otra lengua es como un inmigrante en esta lengua:

«Los préstamos o extranjerismos son “inmigrantes” léxicos, que arriban a las costas de nuestro idioma, que ven cernirse sobre ellos la amenaza de la expulsión, que se ven obligados a malvivir en guetos del idioma, que deben sustituir sus rasgos físicos (grafía, pronunciación, morfemas de género y número, morfemas verbales) por los de la lengua receptora, que deben integrarse en la vida y las costumbres de su nueva patria y que, finalmente y en algunos casos, llegan a comportarse como un español más.»

A continuación, advierte que hay una diferencia en los dos conceptos dado que la mayoría de los inmigrantes vienen de los países pobres, mientras que los préstamos se suelen adquirir de lenguas poderosas, aunque hay excepciones.

El hecho importante propio de los préstamos es la posibilidad de su adaptación al sistema de la lengua receptora. Un préstamo se puede adaptar gráficamente, fónicamente, morfológicamente, gramaticalmente y semánticamente. Gómez Capuz (2005: 14-15) distingue, según la integración de la voz extranjera en la lengua receptora, el *préstamo* y el *extranjerismo*. En cambio, Ezquerro (1996: 16) distingue entre el préstamo y las *palabras-cita*. Según él, las palabras-cita son «las palabras tomadas directamente de otra lengua, sin ninguna alteración».

A continuación de la distinción entre los préstamos y los extranjerismos, Gómez Capuz (2005: 15-27) observa que muchas veces es difícil hacer una precisa frontera entre estos dos grupos y, por tanto, establece tres etapas de integración del préstamo. La primera etapa es el mismo momento en el que la palabra de una lengua entra en otra. En este momento la palabra extranjera presenta siguientes rasgos. De un lado, el uso de la palabra es individual, poco frecuente y en general se limita al lenguaje especializado al que pertenece. De otro lado, se trata de una palabra no conocida por los hablantes y, por tanto, al emplearla es necesario explicar su significado utilizando sinónimos, paráfrasis o explicaciones para facilitar la comprensión. Finalmente, la palabra prestada conserva solamente un significado denotativo y pierde todas las connotaciones u otros significados que tenía en la lengua de origen. Para las voces extranjeras que pertenecen a esta etapa se utilizan varios términos, por ejemplo *xenismo*, *peregrinismo*, *palabra-cita*, *palabra ocasional*, etc.

En la segunda etapa, la voz extranjera ya es comprensible para la mayoría de los hablantes y su uso se extiende. Esta etapa es la más larga y es cuando la palabra extranjera pasa de ser un extranjerismo a ser un préstamo. Este cambio ocurre a través de un proceso de asimilación a la naturaleza de la lengua receptora. Desde el punto de vista formal, la más importante es la asimilación gráfica. No obstante, en la actualidad, por la internacionalización de las lenguas y la mayor familiaridad de los hablantes con lenguas extranjeras, muchos extranjerismos ya no asimilan su grafía al sistema español. Dado que la ortografía del español está estrechamente ligada con la pronunciación, con la asimilación gráfica se une la asimilación fónica. Las dos lenguas principales que aportan nuevas voces al español son el inglés y el francés. Para estas lenguas es característica una gran discrepancia entre la grafía y la pronunciación. A continuación, la asimilación fónica de los anglicismos y galicismos revela dos tendencias. De un lado, hay voces extranjeras que se introducen al español por vía escrita. En este caso se aplica la pronunciación española a la grafía extranjera. De otro lado, la pronunciación de los extranjerismos que entraron por vía oral intenta imitar la pronunciación extranjera. Esta imitación no es exacta y los hablantes, aunque intenten pronunciar la palabra como se pronuncia en la lengua original, de alguna manera adaptan su pronunciación a las reglas fónicas de la lengua receptora. Muy importante es también acomodar el extranjerismo al sistema gramatical de la lengua receptora, esto es a sus categorías gramaticales, ante todo el género y el número.

Antes se ha mencionado que en la primera etapa el extranjerismo conserva un solo significado de los que poseía en la lengua de origen. En la segunda etapa ocurre una asimilación semántica. En el caso óptimo, el extranjerismo simplemente se añade al vocabulario de la lengua receptora sin ninguna necesidad de asimilación semántica. No obstante, a menudo el extranjerismo comparte algunos rasgos semánticos con una o más palabras de la lengua receptora. En este caso se produce el proceso de especialización semántica: el significado del extranjerismo se restringe y se hace más concreto que el de la palabra patrimonial o, al contrario, se convierte en término hiperónimo o el significado del extranjerismo y de la palabra patrimonial se reparten en el campo semántico al que pertenecen.

Después de la larga etapa de asimilación, el préstamo asimilado a la lengua receptora ya es percibido por los hablantes como una palabra patrimonial. En esta etapa, el préstamo ya es capaz de formar nuevos derivados y compuestos o sufrir cambios semánticos, como por ejemplo generalización, metáfora y metonimia.

Por lo visto, Gómez Capuz denomina a las voces extranjeras en la segunda etapa de integración *extranjerismos* y en la tercera etapa ya utiliza el término *préstamo*. De ahí, la diferencia entre el préstamo y el extranjerismo consiste en el grado de integración en la lengua receptora. Ezquerria (2007: 31) incluso niega que un extranjerismo sea un neologismo y afirma que «sería un error confundir el extranjerismo con el neologismo». Gómez Capuz (2005: 32) concluye que los hechos de préstamo tienen muchos niveles, pero están limitados por dos fronteras: inferior y superior. La frontera inferior separa los préstamos de palabras extranjeras (palabras-cita) que se emplean ocasionalmente y que no se adaptan formalmente a la lengua receptora. En cambio, la frontera superior los separa de procesos neológicos propios de la lengua receptora.

### 2.2.2 Clasificación

Los préstamos se pueden clasificar desde varias perspectivas: según la lengua de origen, según el grado de la incorporación en la lengua receptora y desde el punto de vista formal. Además, igual que los neologismos, también se distinguen préstamos denominativos y préstamos estilísticos, es decir, préstamos necesarios y préstamos de lujo. Desde el punto de vista formal, se distinguen préstamos integrales, parciales e híbridos. Préstamo integral es el que toma de la lengua de origen tanto el significado como el significante. Entre los préstamos parciales e híbridos se encuentran los calcos estructurales, semánticos o híbridos.

El calco estructural (o léxico), como explica Gómez Capuz (2005: 36-45), no toma el significante de la lengua de origen, sino que solamente imita su estructura formal y conserva la misma motivación semántica del modelo extranjero. Para que la lengua receptora prefiera no incluir a su vocabulario el préstamo integral, sino el calco estructural, la palabra extranjera debe tener una estructura formal y semántica transparente y motivada. En la mayoría de los casos se trata de compuestos, por ejemplo *rascacielos* o *baloncesto* (del inglés *skyscraper* y *basketball*). Existen varios tipos de calco estructural según el grado de fidelidad al modelo extranjero: calco literal, calco aproximado y calco libre o conceptual. El calco literal entiende la exacta traducción de cada constituyente de la palabra. En español la mayoría de los calcos vienen del inglés. La imitación de la estructura interna del calco aproximado no es tan estricta, la traducción puede ser más libre o solamente una parte del compuesto se traduce literalmente. Por ejemplo *fiebre de oro* (*gold rush*), *blanqueo de dinero* (*money laundering*) o *los sin techo* (*the homeless*). Otro tipo de calco aproximado es el calco contraído que sustituye una palabra

compuesta de la lengua de origen por una palabra simple o derivada de la lengua receptora, por ejemplo *canguro* (del inglés *baby-sitter*). Calco libre o conceptual es el menos fiel al modelo extranjero y es formalmente independiente de su modelo.

El calco semántico, en cambio, no crea una palabra nueva, sino que solamente añade una función o un significado nuevo a una palabra ya existente. Para la creación del calco semántico es necesario que la palabra extranjera tenga rasgos semánticos en común con la de la lengua de origen. Por ejemplo, el calco semántico *halcón* (del inglés *hawk*) en el sentido de «político de línea dura» comparte con la palabra inglesa el significado literal (ave rapaz) y, por tanto, el hispanohablante puede entender su sentido metafórico.

El último tipo de calco es el calco híbrido. En términos simplificados, se trata de préstamo integral y calco a la vez. Se distingue entre dos tipos de híbridos: derivados y compuestos. Los derivados híbridos son muy frecuentes, se trata de préstamos cuyo sufijo original se ha sustituido por un sufijo de la lengua receptora: *futbolista* (del inglés *footballer*), *liderazgo* (de *leadership*), etc. Los compuestos híbridos o lexías complejas son compuestos de un término traducido y un término en inglés, por ejemplo *cine club*, *rock duro*, *hockey sobre hielo*.

Según la lengua de origen se distinguen: anglicismos, galicismos, germanismos, arabismos, etc. En español dentro de esta clasificación destacan en la actualidad los anglicismos y los cultismos (latinismos y helenismos). Como se ha afirmado antes, el inglés es la lengua que en actualidad más préstamos aporta al español. Guerrero Ramos (2013: 123) demuestra este hecho con los datos de su investigación:

«Así, en el vaciado que hemos llevado a cabo de los periódicos de nuestra ciudad, de un total de 6.540 neologismos recogidos 1.860 son préstamos, de los cuales 1.479 lo son del inglés [...]. Tales cifras reflejan que los préstamos son, en la actualidad, el principal procedimiento de creación, por un lado, y, por otro, cómo es la sociedad la que influye de una manera decisiva en la aceptación o el rechazo de estos.»

En cuanto a los cultismos, es decir latinismos y helenismos, según Ezquerria (1996: 19), se trata de préstamos que se han estado incorporando al español en todas las épocas. En actualidad no se trata de cultismos propiamente dichos, sino de resultados de la formación de palabras mediante los temas cultos y son necesarios sobre todo en los lenguajes especializados. Gómez Capuz (2005: 57-58), además, distingue dos grupos de cultismos: los latinismos y los internacionalismos. Los internacionalismos son creaciones modernas que utilizan los temas grecolatinos para su formación (*televisión*, *bicicleta*, *telégrafo*, etc.) y muchas veces llegan al

español mediante el inglés o el francés. En cambio, los latinismos son un caso raro de préstamo, puesto que para el español se trata de préstamos de su lengua materna. Se trata de palabras que realmente existían en el latín y hoy se utilizan en algunos lenguajes especializados tradicionales como es el lenguaje jurídico, administrativo, académico o eclesiástico (*ad libitum, alias, gratis, déficit, a priori*, etc.).

Gómez Capuz (2005: 60) menciona también algunos tipos de préstamo que considera especiales o marginados: préstamo de ida y vuelta, préstamo de frecuencia y falso préstamo. El préstamo de ida y vuelta es el único que, como el préstamo en los términos económicos, vuelve a la lengua receptora:

«Así pues, en situaciones de contacto lingüístico muy prolongadas y relativamente intensas, podemos constatar la existencia de préstamos que van de la lengua receptora a la lengua modelo y, al cabo de un largo período de tiempo, vuelven a la lengua receptora con ciertas alternaciones formales y semánticas [...]»

Ezquerria (1996: 18-19) pone como ejemplo del préstamo de ida y vuelta la palabra *tennis* en francés que fue tomada del inglés y el inglés la había tomado del imperativo *tenez* en francés.

El préstamo de frecuencia, según Gómez Capuz (2005: 62-63) tiene base en traducciones literarias incorrectas, por ejemplo el uso de palabras *graduado* o *área* en vez de *licenciado* y *zona* bajo la influencia de inglés. En cambio, los falsos préstamos son palabras que solamente parecen ser un préstamo de otra lengua, pero en realidad no existen en esa lengua.

### **2.2.3 Neología del préstamo**

En el capítulo 2.1.2 se ha visto que Ramos (2010) considera el préstamo como un tipo de neología formal junto con la prefijación, sufijación, composición y otros procesos. Sin embargo, en el capítulo 2.2.2 se ha hablado sobre calcos semánticos que deben pertenecer no a la neología de forma, sino a la neología semántica. En consecuencia, Gómez Capuz (2005: 34-35) afirma que existe una gran variedad de los hechos de préstamo y la categorización de préstamo como recurso de neología de forma se puede aplicar solamente al préstamo integral léxico. En esta clasificación, el préstamo se entiende más bien como un mecanismo de neología que un tipo de neologismo.

Ramos (2013: 118-119) afirma que algunos autores clasifican la neología de préstamo aparte y así distinguen tres grupos de neología: de forma, de significado y de préstamo. Sin embargo, de la misma manera que se puede distinguir entre neología de forma y de sentido, se puede distinguir también el préstamo de forma y de sentido y, por tanto, Ramos señala la propuesta de Bermúdez Fernández de dividir la neología en neología intralingüística y extralingüística. Tanto la neología intralingüística como extralingüística luego se subdividen en creaciones de forma y creaciones de sentido.

En conclusión, el préstamo es un tipo de neologismo especial dado que no utiliza los mecanismos propios de la lengua, sino que utiliza morfemas, sentidos y unidades léxicas de otras lenguas, por tanto, existen más opiniones sobre su clasificación dentro de la neología. De un lado, el préstamo es entendido como un mecanismo de la lengua y se clasifica dentro de la neología formal o de sentido, dependiendo de qué tipo de préstamos se trata. Del otro lado, el préstamo se percibe más como un tipo de neologismo que se opone a la neología interna de la lengua dada.

### 3. ANÁLISIS DE LOS NEOLOGISMOS

Como se ha descrito en la parte teórica, los neologismos aparecen en las lenguas por factores extralingüísticos: la cultura, la política, la evolución de las ciencias y tecnologías, etc. Justamente por estos factores, que marcan los cambios de la sociedad, en épocas diferentes han entrado en la lengua española préstamos de lenguas diferentes y asimismo de campos de interés diferentes. Muchos acontecimientos en la historia de la sociedad han marcado el vocabulario de todas las lenguas con palabras y expresiones nuevas.

Entre los factores extralingüísticos que causan la necesidad de incorporar palabras nuevas en la lengua se encuentra también la economía que está desde el año 2007 marcada por una profunda crisis. En la parte práctica de este trabajo se estudiará la influencia que tuvo este acontecimiento en el léxico español trabajando con el corpus *Banco de neologismos* de Observatori de neologia y el Centro Virtual Cervantes. Dado que el lenguaje económico, según afirma Josefa Gómez de Enterría (1992: 99), es característico por la presencia de numerosos préstamos, el análisis se enfocará al préstamo. El objetivo de la parte práctica de este trabajo será determinar mediante un análisis cuantitativo de los préstamos si el léxico español fue realmente influenciado por la crisis económica.

#### 3.1 Observatori de neologia

El Observatori de neologia (2004: 1) es un proyecto de investigación del Institut Universitari de la Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra que se creó ya en el año 1988. La tarea del Observatori es recoger los neologismos en la prensa de amplia difusión en catalán y español según los criterios previamente establecidos, procesarlos e introducirlos en su base de datos. Además de con la prensa, el Observatori también trabaja con la neología espontánea oral y escrita. Para la extracción de los neologismos el Observatori utiliza el sistema SEXTAN – sistema de extracción automática de neologismos. Actualmente, el Observatori coordina una red de observatorios de neología de las lenguas románicas (NEOROM), del español peninsular (NEOROC), del español de América (Antenas neológicas) y de la lengua catalana (NEOXOC).

El corpus *Banco de neologismos* es un corpus elaborado por el Observatori en colaboración con el Centro Virtual Cervantes. Este corpus recoge los neologismos reunidos por el Observatori entre los años 2004 y 2010. El Banco de neologismos está disponible en línea en la página web [http://cvc.cervantes.es/lengua/banco\\_neologismos/default.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/default.htm).

El criterio que utiliza el Observatori (2004: 3-22) para detectar los neologismos en su vaciado de textos es lexicográfico, en otras palabras, se considera neologismo cada palabra que no se encuentra en uno de los dos diccionarios de referencia que para el español son: *LEMA* (*Diccionario de la lengua española* de M. P. Battaner) y *DRAE* (*Diccionario de la Real Academia Española*). Este criterio, sin embargo, no es suficiente y, por tanto, el Observatori establece una serie de criterios adicionales que restringen este criterio principal. Por consiguiente, no se consideran neologismos: palabras que tienen entrada en uno de los diccionarios de referencia, palabras que entran como sub-entrada dentro de una entrada más general y las unidades sintagmáticas que aparezcan como ejemplos en una entrada dentro de los diccionarios de referencia, palabras prefijadas, afijadas o formadas por la composición culta en el caso de que entren como ejemplo de la entrada del afijo en cuestión, variantes ortográficas de palabras documentadas (incluso las palabras creadas por errores de tecleo o de normativa), adverbios formados por el sufijo *-mente*, diminutivos, aumentativos, superlativos, algunas palabras formadas mediante el prefijo *ex-* y los gentilicios no compuestos. Además, un mismo lexema que se encuentre bajo dos categorías gramaticales se registra como dos neologismos diferentes. En el caso de que un neologismo se repita en una misma fuente se registra como un solo neologismo con una entrada. Neologismos que se repiten en dos o más fuentes se tienen que registrar una vez por cada fuente.

Cada neologismo que está registrado en el Banco de neologismos tiene las características siguientes: entrada, categoría gramatical, tipo de neologismo, aspectos tipográficos, fuente, contexto, corpus de vaciado. Además, algunos neologismos tienen un campo de nota que sirve para apuntar informaciones adicionales.

Los neologismos se registran en singular, independientemente de la forma en la que se encuentran en el texto, con excepción de los casos del plural lexicalizado. Los verbos se registran en infinitivo. Las categorías gramaticales posibles son: sustantivo (bajo las marcas *f*, *m*, *f i m*, *m pl*, *f pl*), verbo (*v tr*, *v intr.*, *v pron*), adjetivo (*adj*, *adj pl*), adverbio (*adv*), interjección (*interj*), preposición (*prep*), conjunción (*conj*), artículo (*art*), pronombre (*pron*) y locución (*loc*). Como locuciones se consideran locuciones preposicionales, adjetivas, adverbiales y verbales. No se entienden como locuciones nominales los neologismos formados por un sintagma nominal y se registran como sustantivos. Para distinguir en un texto que la palabra es nueva, a menudo se utilizan las marcas tipográficas: cursiva, comillas, guiones de inciso, paréntesis, negrita o su combinación.

El Observatori distingue cinco principales tipos de neologismos: neologismo de forma (F), neologismo sintáctico (SINT), neologismo semántico (S), préstamo (M/AM) y otros (A). A continuación, los neologismos de forma se clasifican según su formación en neologismos creados por: sufijación (FSUF), prefijación (FPRE), interferencias entre sufijación y prefijación (FPRSU), composición (FCOM), composición culta (FCULT), lexicalización (FLEX), conversión sintáctica (FCONV), sintagmación (FSINT), siglación (FTSIG), acronimia (FTACR), abreviación (FTABR) y variación (FTVAR). Como otros (A) se clasifican los neologismos que no encajan en ningún otro grupo o que presentan otras dificultades a la hora de clasificarlos. En el caso de que se haya producido más procesos de neología en un solo neologismo, el tipo de neologismo corresponde siempre al último proceso de neología que se haya efectuado en esa palabra.

En cuanto al préstamo, El Observatori distingue entre el préstamo (M) y el préstamo adaptado (MA). Además, indica la lengua de su origen: alemán (D), inglés (E), vasco (B), castellano (S), catalán (Ca), francés (F), griego (G), italiano (I), latín (L), ruso (R) y otros (A). Los xenismos se clasifican aparte. Los criterios según los que el Observatori decide si se trata de un préstamo o de un xenismo son la «exportabilidad» del concepto y su penetración en la cultura propia. Los calcos se clasifican según su formación, es decir, como neologismos formales o semánticos. El hecho de que se trata de calcos se indica mediante la nota 11.

Según Cabré (2006: 234-235) esta clasificación es práctica para el trabajo en neología, sin embargo, presenta dos puntos débiles. Por un lado simplifica la diversidad de los tipos de neologismos, y, por el otro, la denominación de algunos tipos de neologismos no es de todo adecuada:

«Nos encontramos pues ante una propuesta que, aunque sirvió durante años del proyecto para asegurar la sistematicidad, no da cuenta de las clases de neologismos en toda su amplitud ya que por un lado contrapone tipos que se excluyen entre si cuando en realidad se trata de tipos distintos no excluyentes porque proceden de criterios distintos. Con ello quiero indicar que una clasificación de los neologismos por tipos sólo puede hacerse adecuadamente si tenemos en cuenta al mismo tiempo criterios distintos de clasificación, los cuales complementan a los de otros tipos.»

Según la «tipologización multivariante» que propone Cabré (2006: 247-249), en el caso de préstamo, este se clasificaría como un procedimiento de la formación neológica opuesto a la *combinación* (morfológica y sintáctica) y al *cambio* (gramatical y semántico). A continuación, las especificaciones del préstamo que se proponen son: el origen lingüístico, procedencia de lengua del mismo alfabeto o de un alfabeto distinto (en el caso de préstamo de distinto alfabeto se añade la transcripción o la transliteración o una mezcla de los dos), a

continuación se distingue si se trata de préstamo directo o de préstamo que llegó al español a través de otra lengua, y también se describe su adaptación a la lengua receptora que puede ser gráfica, fónica o/y morfológica.

En suma, el Observatori no tiene en cuenta los criterios que proponen Ramos y Freixa y tampoco distingue entre los neologismos de la lengua general y los neologismos de las lenguas de especialidad (neónimos), puesto que sería difícil de evaluar si un candidato a neologismo cumple estos criterios mediante un programa de extracción automática de los neologismos.

### 3.2 Metodología

El propósito de este trabajo es estudiar la evolución del léxico de la lengua española durante los años 2004 – 2010, concretamente, describir la influencia que ciertamente tuvo la crisis económica en el léxico español. La influencia de la crisis en el léxico español la demuestran algunos neologismos que se pueden encontrar en el Banco de neologismos a partir del año 2007, por ejemplo, *crisis económica global*, *anticrisis*, *poscrisis/postcrisis*, *pre-crisis*, *plan anticrisis*. Para el análisis se utilizará el corpus Banco de neologismos y se analizarán los préstamos de este corpus. Nuestra premisa es que después del año 2007 en el corpus se habrán incrementado los neologismos: préstamos del campo de economía en porcentaje respecto al número total de los préstamos.

En primer lugar, es necesario calcular el número de los préstamos de cada idioma que aparecieron cada año desde 2004 hasta 2010 en el Banco de neologismos. A menudo un solo préstamo tiene más de una entrada en el corpus, en este caso hay que apuntar la palabra en cuestión como un solo préstamo y en la columna «número de entradas» anotar cuántas veces apareció en el corpus el año dado. A continuación se hará la suma de los *préstamos económicos*, es decir, préstamos que pertenecen al campo de economía, y se calculará su porcentaje para cada año respecto al número total de los préstamos.

En segundo lugar, se calculará la *frecuencia de las entradas de los préstamos económicos* en cada año. Para ello hay que averiguar el número total de las entradas de todos los préstamos, esto significa que se incluyen también las repeticiones, y, después, es necesario sumar todas las entradas de los préstamos económicos y calcular el porcentaje de las entradas de los préstamos económicos respecto al número de las entradas de todos los préstamos para cada año. Por consiguiente, la frecuencia de las entradas de los préstamos representa la

frecuencia del uso de estos préstamos en la prensa, dado que el Observatori apunta cada neologismo una vez por cada fuente en la que aparece.

En tercer lugar, para cada año se hará una lista de préstamos pertenecientes al campo de economía con las siguientes características: préstamo, el año de anotación, número de entradas, lengua de origen (inglés, alemán, ruso, latín, catalán, francés, italiano, vasco, otros), préstamo adaptado o no adaptado (PA, P), variantes ortográficas y aspectos tipográficos (cursiva, negrita, paréntesis, comillas, guiones de inciso, sin marca, combinación de dos marcas tipográficas). A partir de estos datos se hará un análisis cuantitativo sobre la composición de los préstamos económicos.

La conclusión esperada es que a partir del año 2007, que es cuando empieza la crisis económica, el porcentaje de los préstamos económicos respecto al número total de los préstamos se verá aumentando. Además, se supone que estos préstamos van a aparecer en el corpus repetidamente y, por tanto, la frecuencia de las entradas de los préstamos económicos entre todos los préstamos también será mayor a partir de este año.

En cuanto a la composición de los préstamos económicos, se supone que la lengua de origen de la mayor parte de los préstamos económicos será el inglés dado que, según afirma Gómez de Enterría (1992: 98), el mercado financiero más importante del mundo es, desde el siglo pasado, el mercado estadounidense y, por tanto, los términos económicos que se introducen a otras lenguas provienen sobre todo del inglés, pocas veces del francés y casi nunca de otros idiomas. Ezquerria (2006: 31) menciona que las palabras que provienen de otras lenguas deben ser escritas en letra cursiva para indicar su procedencia extranjera, por tanto, se estima que una gran parte de los préstamos será escrita con marca tipográfica y en cursiva. En la parte teórica se ha explicado también lo complejo y lo largo que es el proceso de la adaptación del préstamo a la lengua receptora y por eso se espera que la mayoría de los préstamos no serán adaptados a la lengua española.

### **3.3 Datos obtenidos**

En total se han analizado 9948 préstamos de los cuales 668, un 6.75 %, son los préstamos económicos. La distribución de estos préstamos entre los años 2004 – 2010 se puede ver en el gráfico 1. Allí se puede observar que en el año 2004 se recopilaron 813 préstamos de los cuales 62 son préstamos económicos. En el año 2005 tenemos el mayor número de los préstamos recogidos – 1982, de los cuales 120 son préstamos económicos; en 2006 el número

total de los préstamos es 1810 y de los préstamos económicos 119. El año 2007 es el año en el que menos préstamos se analizó: de los 811 préstamos en 64 casos se trata de préstamos económicos. De los 1357 préstamos recopilados en 2008, 98 son préstamos económicos. En 2009 tenemos 1320 préstamos de los cuales 97 son préstamos económicos. El último año analizado es el año 2010 cuenta con 1855 préstamos, entre ellos 108 son préstamos económicos.

Por lo visto hay mucha diferencia entre las cantidades de los préstamos recogidos en algunos años, por ejemplo, en el año 2005 se ha recogido más del doble de cantidad de préstamos que en el 2007. Sin embargo, dado que el Observatori puede analizar en un año una cantidad diferente de neologismos o textos que en otro, no se puede deducir de estos datos en qué año han entrado más o menos préstamos en la lengua.

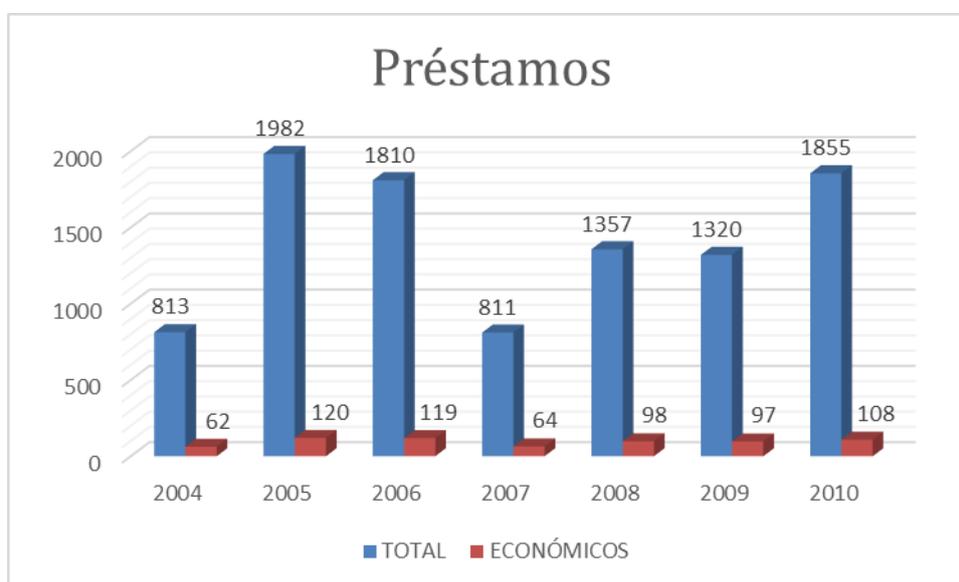


Gráfico 1: Número total de préstamos y de préstamos económicos por año

A base de estos datos se ha calculado el porcentaje de los préstamos económicos respecto al número total de los préstamos y se ha llegado a los siguientes resultados: en el año 2004, el porcentaje de los préstamos económicos respecto al número total de préstamos es el 7.63 %; en 2005 disminuye en 6.05 %; en 2006 vuelve a aumentar y aumenta en 6.57 %; en 2007 el porcentaje de los préstamos económicos es mayor, el 7.89 %; en 2008 el 7.22 % de los préstamos son económicos; en 2009 es el 7.35 % y en 2010 solamente el 5.82 % de los préstamos son económicos.

A continuación se presenta la lista completa de todos los préstamos económicos analizados. En el caso de que un mismo préstamo aparezca clasificado bajo dos o más clases

de palabras, se indicará entre paréntesis cuáles son. En el año 2004 se han encontrado los siguientes préstamos económicos: *márketing, ránking, turoperador, tier-1, suport genèric, bureau, laissez faire, petite-bonne, advertising idea, art director, auto-checking, backoffice, bonus, business, call center, call put, cash flow, chairman, cluster, controller, core business, dealer, due dilligence, e-banking, ecommerce, firm value, free-float, freelance, greenshoe, headhunter, hedge fund, jobless recovery, joint-venture, lender of last resort, low cost, manufacturing, marketin, marketplace, new deal, no-frills, non profit, off shore, partner, pool, preference share, private equity, rating, reaganomics, revolving (adj.), revolving (sust.), shopping mall, showroom, stock option, target, team manager, utility, work in progress, afgani, hawala, sadaqa, yuang y zakat.*

Los préstamos económicos del año 2005 son estos: *estoc, factorizar, hóliding, márketing, ránking, ráting, securitización, stok, turoperador, vaucher, shequel, negoci, laissez faire (sust.), laissez faire (loc.), merchand, accountability, after market, balance scorecard, bonus, boss, box-office, brand evangelist, branding, business, business as usual, business plan, businessman, buzz, call center, career coaches, cash, cash flow, click-through, cluster, commodity, contact center, core business, default, discount, drawback, eBusiness, eCommerce, electronic product code, factoring, fair price, feed back, for export, forward, free-lance, front office, full time (loc.), full-time (adv.), green shoe, hard skills, head hunter, head hunting, head quarter, hedge fund, hold out, homecenter, in company, join venture, knowhow, learning by doing, lobbying, leverage, long seller, low budget, low cost, made in, mall, market friendly, market manager, market share, meeting industry, megastore, midstream, netlabel, networking, off shore (adj.), off shore (sust.), outsourcing, part time (loc.), part-time (adj.), payer, pay-out, pay-pall, pool, portfolio manager, price cap, product placement, rating, recall, retail, retailer, roll over (sust.), roll over (adj.), search economy, self check out, shopping, soft skill, spread, start-up, stock option, swap, team manager, trade mark, trader, trader bank, unit linked, up the trade, voucher (sust.), voucher (adj.), warrant, webpay, working por, de minimis, hawala, reichsmark y renminbi.*

En el año 2006 se han analizado estos préstamos económicos: *estoc, freelance, márketing, mercado forward, mercado spot, merchandasing, ránking, ráting, resiliencia, renminbi, shequel, uguiya, laissez faire, pizzo, baht, chequel, dong, hawala, mensalao, ouviya, renmimbi, taka, tólar, accountability, american depositary receipts, back office, backdating, bill, blue chip, boss, branded entertainment, branding, business, business center, buzzmarketing, call center, carding, cash, cash flow, chairman, click fraud, cluster, commodity,*

*confirming, core business, credit scoring, dealer, default, draw back, due-dilligence, e-business, e-commerce, enterprise value, factoring, family office, feed-back, fine tuning, franchising, free float, freelance, front office, gatekeeper, head hunter, hedge fund, high yield, investment grade, joint venture, licensing, lobbying, longseller, low cost (sust.), low cost (adj.), made in, mall, manager, marketing one to one, marketplace, matching, media company, merchandising, net-label, networking, neuromanagement, off shore, offshoring, outsourcing (sust.), outsourcing (adj.), partner, pay out, pay per view, peak (sust.), peak (adj.), pennystock, performance share, pool, power spending, product placement, product placet, ránking, rating, ready-made, renting, retail (sust.), retail (adj.), retailer, revolving, senior associate, service, shopping, sold out, spread, stakeholder, start up, stock option (loc.), stock option (sust.), stocking, target, utility y voucher.*

En 2007 han aparecido estos préstamos económicos: *márketing, outsorcing, ránking, homo economicus, venture capitalist, accountability, achiever, advertising, blue chip, board tax, bonus, boss, brand manager, broker, business, business angel, business intelligence, call center, cash and carry, cluster, conduit, digital right management, due diligence, e-business, equity swap, factory outlet, free float, freelance, green shoe, happy few, hedge fund, low cost, made in, mall, mortgage, netlabel, networking, partner, pay out, pay per view (sust.), pay per view (loc.), prime, private equity, rating, readymade, retail minus, revolving, shopping, split, start up, stock option, subprime (sust.), subprime (adj.), supermall, taxation, third party, total rewarding, tour operador, trading, bonus malus, hawala, hawalar, tolar y xiaokang.*

Los préstamos económicos analizados del año 2008 son los siguientes: *estagflación, mánager, merchandaising, ránking, ráting, shock económico, turoperador, animus pagandi, grivna, laissez-faire, accountability, advertising, back office, bail out, benchmarking, bestseller, boucher, business, business center, call center, cash action, category manager, chairman, cluster, commodity, contact center, credit crunch, credit default swaps, crunch, deal, dealer, decoupling, default, digipass, drawback, due diligence (sust.), due diligence (adj.), duty free, e-commerce, entrepreneurship, factoring, family office, feed-back, freelance (sust.), freelance (adj.), full time, global macro, golder share, headhunter, hedge fund, holdout, joint venture, know-how, layoff, leasing manager, low cost (adj.), low cost (sust.), low cost (loc.), made in, made in usa, main sponsor, mall, meeting industry, merchandising, moral hazard, off shore (sust.), off-shore (adj.), offshoring, outsourcing, part time (adv.), partner, part-time (adj.), pay per view, peak (sust.), peak (adj.), project finance, put option, retail (sust.), retail (adj.), retailer, service, shopping, shopping center, social venture, spin off, spin out, spread, starting*

*grant, start-up, stock option, subprime (adj.), subprime (sust.), trader, trading, trading online, voucher, warrant y hawala.*

Los siguientes préstamos económicos se han analizado para el año 2009: *capitalipse now, dutifri, márketing, raiting, rankear, ránking, shopping, stockearse, sogo shoku, wakf, default, laissez faire, camelódromo, bailout, best seller, big ticket, blue chip, business (adj.), business (sust.), business woman, call center, carry trade, cash, cash flow, chairman, cluster, commodity, core business, crowdfunding, crowdsourcing, dealer, default, drawback, due delligence, duty free, e-commerce, equity, exchange trade fund, extreme job hunters, factoring, fair value, forward, freelance (sust.), freelance (adj.), full time, head hunting, headhunter, hedge fund, high-yield, holdout, home equity, joint venture, lobby, lobbying, know how, low cost (sust.), low cost (adj.), low cost (loc.), made in, made in china, made in Spain, made in USA, mall, management buyout, manager, market friendly, merchandising, mid-swap rate, money, networking, new deal, off shore, outsourcing, part time (adj.), part time (adv.), pay-out, peak, price earing ratio, rent seeking, renting, retail (sust.), retail (adj.), retailer, service, shopping, shopping center, spread, stackholder, start up, stop loss, subprime (sust.), subprime (adj.), swap, trade, vending, visual merchand y voucher.*

Finalmente, para el año 2010 se han analizado los préstamos económicos siguientes: *comptabilizar, anatocismo, bric, clúster, commodity, esponsor, holdout, merchadising, metaclúster, partne, ránking, shoping, turoperador, sorpaso, minimis, accountability, ambush, benchmarking, best seller, big business, blue chip, bonus, brand manager, branding, business (adj.), business (sust.), business angel, business inteligenca, business-economy, buy back, buy-in, buying officer, call center, call credit, carry trade, cash, co-branding, commodity, confirming, core business, core capital, credit, creditcrunch, crosseling, day trader, dealer, decoupling, default, dismal science, drawback, due diligence, earmarking, economy, family office, freelance (sust.), freelance (adj.), full time, green shoe, head hunter, hedge fund, holdout, import-export, joint venture, know how, leaseback, lobby, lock-up agreement, low cost (sust.), low cost (adj.), made in (loc.), made in (sust.), made in USA, mall, management, management buy out, marketing manager, merchandise, networking, new deal, onshore, outplacement, outsourcing, peak, premium, private equity, program manager, quango, rating, re-buy, retail (adj.), retail (sust.), retail (loc.), retailer, sale & leaseback, shopping, stakeholder, subprime (sust.), subprime (adj.), swap, trader, trading, turoperador, undocumented workers, vending, work in progress, eusko label, bat y renmimbi.*

En el gráfico 2 se puede ver que la evolución del porcentaje no sigue ninguna tendencia evidente, aunque el porcentaje más alto de préstamos económicos se alcanza en el año 2007 y coincide así con el año en el que surge la crisis económica. Sin embargo, al contrario de lo que se había estimado, después del año 2007, el porcentaje de los préstamos económicos disminuye, aunque en 2009 sube levemente, y en el año 2010 incluso llega a su punto mínimo, 5.83 %.



Gráfico 2: El porcentaje de los préstamos económicos

A continuación se ha calculado la frecuencia de las entradas de los préstamos económicos en porcentaje respecto al número de las entradas de todos los préstamos. En el gráfico 3 se puede observar que la frecuencia empieza a aumentar en el año 2005 y la curva del gráfico sigue creciendo hasta el año 2008, cuando alcanza su máximo (10.9 %) y, después, desciende bruscamente hasta que en el año 2010 llega a su punto mínimo (5.55 %). El año 2008 es el año en el que la frecuencia de los préstamos económicos es mayor y, asimismo, es el año cuando la frecuencia más ha crecido (un 2.2 % respecto al año 2007). En cambio, en el año 2009 la frecuencia disminuye un 2.2 % y, en 2010 disminuye aún más, un 3.15 %.



Gráfico 3: Frecuencia de las entradas de los préstamos económicos (%)

Si comparamos el gráfico 2 con el gráfico 3, podemos observar que la frecuencia de los préstamos económicos no está en relación directa al número de los préstamos económicos. El mayor porcentaje alcanza el número de los préstamos económicos en el año 2007. En cambio, la frecuencia es mayor en el 2008. La diferencia más significativa entre los dos resultados se puede ver en el año 2008. En el gráfico 2, el porcentaje de los préstamos disminuye respecto al 2007 y en el 2009 vuelve a crecer. En el gráfico 3 la tendencia es contraria y el año 2008 es precisamente el año cuando más crecimiento de la frecuencia observamos y, asimismo, cuando la frecuencia es mayor. En lo que sí coinciden los dos gráficos es el año 2010 en el que tanto el porcentaje de los préstamos económicos como su frecuencia alcanzan el valor más bajo.

Observando estos datos se puede ver que los resultados del análisis son prácticamente contrarios a los resultados esperados. Se había presupuesto que tanto el porcentaje como la frecuencia de los préstamos económicos iban a crecer a partir del año 2007, sin embargo, según lo visto, los dos valores aumentan desde el año 2005 hasta llegar a su punto máximo (2007 en el caso del porcentaje de los préstamos económicos, 2008 para la frecuencia de las entradas de los préstamos económicos) y después disminuyen.

En cuanto a la composición de los préstamos económicos, antes se había estimado que la mayoría sería, por el carácter internacional del lenguaje de economía, préstamos del inglés. Como puede verse en la tabla 1, igual que se había presupuesto, la mayoría de los préstamos proviene del inglés (612 préstamos de 668 son anglicismos) y solamente diez son

del francés. Los préstamos económicos del latín, alemán, catalán, italiano, griego y vasco son excepcionales. En el caso de los préstamos con el idioma de origen designado como «otros» se trata sobre todo de palabras que provienen del árabe (por ejemplo *hawala*, *wakf* o *uguyia*) y de lenguas de Asia (*renmimbi*, *sogo shoku*). En el corpus se ha encontrado un error de clasificación del préstamo *reichsmark* que está clasificado como préstamo de otros idiomas aunque se trata de préstamo del alemán.

	Inglés	Francés	Latín	Alemán	Catalán	Italiano	Griego	Vasco	Otros
<b>2004</b>	53	3	0	1	1	0	0	0	5
<b>2005</b>	110	2	1	0	1	0	0	0	4
<b>2006</b>	105	1	0	0	0	1	0	0	12
<b>2007</b>	57	1	2	0	0	0	0	0	4
<b>2008</b>	94	1	1	0	0	0	0	0	2
<b>2009</b>	92	2	0	0	0	0	0	0	3
<b>2010</b>	101	0	1	0	1	1	1	1	2

Tabla 1: Composición de los préstamos económicos según el idioma de origen

En la tabla 2 se puede ver que la mayoría de los préstamos económicos aparecieron en los textos sin ninguna marca tipográfica. El único año en el que aparecen más préstamos con alguna marca tipográfica es el año 2004 en el que de las 86 entradas, 38 préstamos aparecen sin y 48 con alguna marca tipográfica. Las marcas tipográficas más utilizadas son la cursiva y las comillas. En los años 2004 y 2010 prevalece el uso de comillas, en el resto de los años se prefiere la cursiva. Para marcar los préstamos se utilizan pocas veces también paréntesis, guiones de inciso y combinación de dos marcas tipográficas. Solamente una vez aparece un préstamo escrito en negrita.

	sin marca	cursiva	comillas	paréntesis	negrita	guiones de inciso	combinación
<b>2004</b>	38	12	29	3	0	1	3
<b>2005</b>	175	32	14	6	0	1	5
<b>2006</b>	176	27	25	9	0	2	0
<b>2007</b>	75	23	17	1	0	0	2
<b>2008</b>	185	43	42	3	1	1	0
<b>2009</b>	133	35	27	0	0	4	4
<b>2010</b>	137	36	48	0	0	0	5

Tabla 2: El uso de las marcas tipográficas en los préstamos económicos

La tabla 3 indica la composición de los préstamos económicos según la categoría gramatical. La mayoría de los préstamos económicos son, como se puede ver, sustantivos. Mucho menos frecuentes son adjetivos y locuciones. Adverbios y verbos aparecen excepcionalmente, concretamente solamente han aparecido 4 adverbios y 4 verbos. A menudo un mismo préstamo aparece en el corpus clasificado en más de una categoría gramatical, esto ocurre sobre todo con las locuciones. Así, el préstamo del francés *laissez faire* aparece en el año 2005 en el corpus dos veces, una vez como sustantivo y otra vez como locución.

	<b>Nombre</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Locución</b>	<b>Adverbio</b>	<b>Verbo</b>
<b>2004</b>	56	4	2	0	0
<b>2005</b>	98	6	13	1	1
<b>2006</b>	109	8	2	0	0
<b>2007</b>	59	3	2	0	0
<b>2008</b>	84	10	3	1	0
<b>2009</b>	78	10	5	2	2
<b>2010</b>	95	8	4	0	1

Tabla 3: Composición de los préstamos económicos según su categoría gramatical

En la parte teórica se ha explicado que el proceso de la adaptación o asimilación del préstamo a la lengua receptora es un proceso muy complejo y muy largo, por tanto no se ha esperado que el número de los préstamos adaptados sea mayor a los préstamos no adaptados. En realidad, la mayor parte de los préstamos son préstamos que no han sufrido ningún proceso de adaptación y solamente unos pocos préstamos son adaptados, como se puede observar en la tabla 4. Según los criterios que se han explicado en la parte teórica, se trata más bien de extranjerismos y no de préstamos propiamente dichos.

	<b>P</b>	<b>PA</b>
<b>2004</b>	59	3
<b>2005</b>	108	11
<b>2006</b>	107	12
<b>2007</b>	60	4
<b>2008</b>	89	9
<b>2009</b>	86	11
<b>2010</b>	93	15

Tabla 4: Préstamos económicos según la adaptación  
(P = préstamo, PA = préstamo adaptado)

Por lo visto, podemos concluir que se han obtenido algunos resultados sorprendentes, sobre todo se ha negado la consideración principal de que el porcentaje de los préstamos económicos aumentará a partir del año 2007, es decir, después del comienzo de la crisis económica. Sin embargo, esto no significa que la crisis económica no haya tenido influencia ninguna en el léxico español, puesto que hay que tener en cuenta muchos más factores que pueden intervenir en el cambio léxico y a los que es imposible expresar con números. Además, en este trabajo se ha analizado solamente el préstamo y es posible que si hubiéramos analizado todos los neologismos del corpus, habríamos obtenido resultados diferentes.

Lo que sí que se ha comprobado en el análisis es el hecho de que el inglés es la lengua que más influye en el lenguaje económico dado que la mayoría de los préstamos son precisamente de esta lengua. También se ha observado que la mayoría de los préstamos no se han adaptado al español y mantienen su forma original, por tanto, el número de los préstamos adaptados es muy bajo en comparación con el número de préstamos no adaptados. La tendencia del uso de las marcas tipográficas para señalar que se trata de una palabra nueva o extranjera que predomina es escribirlas en cursiva o entre comillas. La mayor parte de los préstamos económicos, sin embargo, no reciben ninguna marca tipográfica.

## 4. CONCLUSIONES

En la parte teórica de este trabajo se ha descrito la problemática del estudio de la neología y de sus productos: los neologismos. El trabajo se especializa con más detalle en el préstamo, un tipo de neologismo o bien un proceso de neología especial por utilizar recursos que no son propios de la lengua en cuestión, sino que emplea formas o/y significados importados de otras lenguas. En cuanto a la postura hacia la incorporación de los neologismos en la lengua, hay una tendencia generalmente conservadora, sobre todo si se trata de los préstamos.

En la segunda parte del trabajo se ha hecho un análisis de 9948 préstamos recogidos en el *Banco de neologismos* entre los años 2004 y 2010. De estos neologismos se han seleccionado aquellos préstamos que pertenecen al campo de economía, que son en total 668 y representan un 6.75 % de todos los préstamos. Según nuestra premisa, el porcentaje de los préstamos económicos debería aumentar después del comienzo de la crisis económica en el año 2007. Sin embargo, según se expone en el capítulo 3.3, el porcentaje de los préstamos económicos a partir del año 2007 tiende a disminuir, aunque en el año 2007 alcanza su valor máximo, 7.89 %. La frecuencia del uso de los préstamos económicos va aumentando hasta el año 2008 cuando alcanza su valor máximo, el 10.9 %, y después también disminuye hasta que en el año 2010 alcanza su valor mínimo de 5.55 %. Estos resultados son prácticamente contrarios a los que se habían esperado. Esto, sin embargo, no demuestra que la crisis económica no haya tenido influencia en el léxico español dado que en el *Banco de neologismos* es posible encontrar a partir del año 2007 palabras que se refieren únicamente a ella como, por ejemplo, *crisis económica global*, *anticrisis*, *poscrisis/postcrisis*, *pre-crisis* o *plan anticrisis*.

En cuanto a la composición de los préstamos, se ha comprobado que el inglés es el idioma del que más préstamos se incorporan en el español en la actualidad dado que la mayoría de los préstamos económicos de nuestro análisis son del inglés. A esto contribuye también la posición importante del mercado estadounidense en el mundo. Los préstamos que se han analizado son, en su mayoría, sustantivos. A parte de sustantivos, también aparecen adjetivos y locuciones y, además, un número reducido de adverbios y verbos. La mayoría de los préstamos aparecen en el contexto sin ninguna marca tipográfica, con excepción del año 2004 cuando hay más préstamos marcados que no marcados. Las marcas tipográficas más utilizadas son la cursiva y las comillas. Casi todos los préstamos analizados conservan su forma original y no se han adaptado al sistema ortográfico del español dado que el proceso de la adaptación a los mecanismos de la lengua receptora es un proceso muy largo y muy complicado.

En conclusión se puede afirmar que, a pesar de que no se ha confirmado nuestra premisa, la crisis económica sí que ha tenido influencia en el léxico español. Sin embargo, para demostrar eso, habría que tener en cuenta muchos más factores que han podido intervenir en el cambio léxico. Asimismo, hay que tener en cuenta que no todos los fenómenos de la lengua se pueden expresar con números. Además, en este trabajo se han analizado solamente los préstamos, por tanto, cabe la posibilidad de que si se hubieran analizado todos los tipos de neologismos del *Banco de neologismos*, se habrían obtenido resultados diferentes.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR EZQUERRA, Manuel, «El neologismo español actual» en *Actas del I congreso internacional del léxico español actual*, Venecia-Treviso: 14-15 de marzo de 2005, coord. por Luis Luque Toro, 2007, 11-36.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel, *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco Libros, 1996.
- CABRÉ CASTELLVÍ, Maria Teresa, «La clasificación de neologismos: una tarea compleja», *Alfa revista de lingüística* 50.2 (2006), 229-250.
- CABRÉ CASTELLVÍ, Maria Teresa, «La neologia, avui: el naixement d'una disciplina», en *Lèxic i neologia*, ed. M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé, Barcelona: Documenta universitaria, 2008 (Sèrie monografies, 5), s. p. [versión electrónica].
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES: *Banco de neologismos* [en línea], <[http://cvc.cervantes.es/lengua/banco\\_neologismos/default.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/default.htm)> [2015-03-27].
- ESTOPÀ, Rosa y CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa, *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2004 (Papers d'IULA, Sèrie monografies, 9).
- FREIXA, Judit, «La dimensió social de la neologia», en *Lèxic i neologia*, ed. M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé, Barcelona: Documenta universitaria, 2008 (Sèrie monografies, 5), s. p. [versión electrónica].
- GÓMEZ CAPUZ, Juan, *La inmigración léxica*, Madrid: Arco Libros, 2005.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa, «Neología y préstamo en el vocabulario de la economía» en *Anuario de estudios filológicos* 15 (1992), 97-106.
- GUERRERO RAMOS, Gloria, «El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica», *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics* 18 (2013), 115-130.
- GUERRERO RAMOS, Gloria, *Neologismos en el español actual*, Madrid: Arco Libros, 2010.
- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, vol. 2, Madrid: Gredos, 1986.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. [Edición en línea ([www.rae.es](http://www.rae.es)). Acceso: 2015-03-22].

## 6. RESUMÉ

Tato bakalářská práce se zabývá studiem neologismů a je rozdělena na dvě hlavní části – teoretickou a praktickou. Teoretická část se dále dělí na dvě kapitoly. První kapitola vysvětluje pojmy neologie a neologismus, dále se zabývá jejich vznikem, klasifikací a tím, jak se tyto neologismy začleňují do slovní zásoby daného jazyka a jak je možné odhadnout, zda se daný neologismus bude nebo nebude v budoucnu používat. Druhá kapitola je věnována slovním výpůjčkám – zvláštnímu druhu neologismu, který se od ostatních odlišuje tím, že využívá slovotvorných prostředků jiných jazyků. V této kapitole je popsán proces přejímání cizích slov, jejich přizpůsobení se pravidlům pravopisu a výslovnosti jazyka, kterým jsou přejímány, a v neposlední řadě také jejich klasifikací.

Praktická část práce představuje analýzu neologismů z korpusu *Banco de neologismos*. Jedná se o kvantitativní analýzu slovních výpůjček z let 2004 – 2010, jejímž cílem je zjistit, zda bylo španělské lexikum ovlivněno finanční krizí. Hlavním předpokladem je, že počet neologismů patřící do sémantické oblasti ekonomie bude, vzhledem k celkovému počtu neologismů, po roce 2007 stoupat. Tento předpoklad byl však popřen a bylo zjištěno, že je tomu právě naopak a, ačkoliv právě v roce 2007 se v korpusu objevilo procentuálně nejvíce neologismů ze sémantické oblasti ekonomie, po roce 2007 jejich počet klesá. To ale neznamená, že španělské lexikum nebylo finanční krizí ovlivněno, protože existuje mnoho různých faktorů, které mohou tuto skutečnost ovlivnit. Na závěr byla provedena analýza „ekonomických neologismů“ nalezených v korpusu.

## 7. ANOTACE

Jméno a příjmení: Kateřina Lamaczová

Název katedry a fakulty: Katedra romanistiky, Filozofická fakulta

Název práce: Estudio de los neologismos españoles en el Banco de neologismos

Vedoucí práce: Mgr. Enrique Guriérrez Rubio, Ph.D.

Počet znaků: 75 263

Počet příloh: 0

Počet titulů použité literatury: 13

Klíčová slova: neologie, neologismus, finanční krize, lexikální změny, slovní výpůjčky

Abstrakt: Tématem této bakalářské práce je studium španělských neologismů. Práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část. V teoretické části je popsána problematika neologie a neologismů se zaměřením na speciální druh neologismu – slovní výpůjčky. Praktická část představuje kvantitativní analýzu slovních výpůjček z korpusu *Banco de neologismos*. Hlavním cílem této analýzy je dokázat zda a jak bylo španělské lexikum ovlivněno finanční krizí.

## **8. ANNOTATION**

Name and surname: Kateřina Lamaczová

Department and faculty: Department of Romance Languages, Faculty of Philosophy, Palacký University

Title: A Study of Spanish neologisms in the Bank of neologisms

Thesis supervisor: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Number of characters: 75 263

Annexes: 0

Number of consulted publications: 13

Key words: neology, neologism, financial crisis, lexical change, lexical borrowings

*Abstract:* This thesis focuses on a study of Spanish neologisms. The thesis is divided in two main sections – theoretical and practical section. The theoretical section describes the issue of the neology and neologisms and it focuses on a special type of neologism which is lexical borrowing. The practical section is a quantitative analysis of lexical borrowings in the corpora *Banco de neologismos*. The aim of this analysis is to demonstrate if there was an influence in the Spanish vocabulary caused by the financial crisis of 2007.